

Zaragoza 2016

Candidata Capital Europea de la Cultura

26 de mayo al 11 de septiembre

Bucarest *en Zaragoza*



**ARTE CONTEMPORÁNEO/ILUSTRACIÓN/FOTOGRAFÍA/ARTE URBANO
CINE/CONCIERTOS/LITERATURA**



MI BUCAREST

• POR ION MANOLESCU

Quien levantó Bucarest, esto es, la ciudad serena, de plazoletas umbrosas y palacetes al cobijo de retorcidos callejones –que yo conocía por las fotos y las historias contadas por mis abuelos– obró con sabiduría. Las calles discurren angulosas y en espiral, nunca rectas, y las casas, aunadas en manojos pequeños pero desahogados, se resguardaban en verano del sol y en invierno del cierzo ruso. La gente había pergeñado pequeños jardines en los que crecían rosas, verduras y, por supuesto, gatos. Incluso hoy en día se pueden ver.

Uno tenía que colarse entre los bloques para llegar a la ciudad vieja. En verano, el asfalto describía olas, cubriendo el horizonte. Tras el hormigón, las casas del siglo XIX se alzaban con una tristeza no exenta de postín, con sus paredes desconchadas y sus vallas de madera inclinadas hacia el portón. Más tarde, la mirada reposaba serena en los ojos de buey de las buhardillas. Las techumbres de teja surgían entre los árboles, las columnas y los capiteles brillaban entre la yedra, los boceles de piedra blanca de río resbalaban por las fachadas y por el ángulo del iris, junto a algún que otro gato remolón que intentaba trepar sobre ellas. Los jardines susurraban discretamente, algo descuidados: uno podía tender la mano y sentir la menta y la lavanda entre los dedos.

Ni que decir tiene que, como cualquier coleccionista que se precie, sentía una debilidad por el nombre de las calles. Cada una de ellas narraba una historia que, más allá del rótulo azul marino inscrito con letras blancas, yo esperaba que alguien contara en voz alta. Inspiraba aire puro en *La Azucena del Bosque* y tendía los brazos hacia el *Nenúfar Amarillo* y el *Danubio Azul*. Desde la calle *Inclinada* miraba Bucarest con otros ojos, más pequeño y presto a caer. Detenía mis pasos, respetuoso, en *La Calle de las Calles*, donde –pensaba yo– habría empezado la historia de Bucarest. Andaba en busca de bandoleros y restallidos de espingardas en la *Ruta de la Sal* y arrancaba pimpollos de claveles chinos, para llevarlos a casa, de la calle llamada *El Fruto de la Tierra*. Solo los viejos taxistas conocían los atajos de aquel laberinto poblado de miles de nombres exóticos, así como las salidas secretas que había tras los bloques, entre callejones y patios abandonados, a través de callejuelas empedradas en las que a duras penas cabía un automóvil.

Los sábados y los domingos, Bucarest desaparecía bajo un dosel azul, engullido por el bullicio y los gritos de los campesinos que acudían a vender su mercancía. Ansiaba ir al mercado, hundiendo los brazos hasta los codos en los manojos de hinojo y perejil y revolviendo las lechugas indecentes, con sus vestidos rizados levantados, como bailarinas del *Folies Bergères*. Caminaba desenfadado entre los tenderetes, abría las tapaderas de los botes de miel y, aprovechando un descuido de los vendedores, trataba de meter un dedo en su esencia de ciruela, acacia o tilo. Luego escogía los melones, después de recorrer con mi nariz la piel rugosa y perfumada, aún mancillada por la tierra. Solo al final acudía al encuentro de las mazorcas de maíz hervido, abriendo las puntas y apretando los granos blancos e intactos. Y también entonces sopesaba con la vista los cubitos de queso blanco que un señor enfundado en una bata de médico cortaba hábilmente con un pequeño cuchillo, ofreciendo un trocito para su degustación. Los tenderetes brillaban rebosantes de color, las verduras se mezclaban con las flores rociadas con agua fría, los encurtidos con las frutas exóticas, las semillas con las pirámides de harina de maíz, las pulseras de las gitanas con las cajitas de hojalata de las que sacaban monedas para devolver el cambio.

Una vez abierto en canal, las partes de Bucarest podían ser despiezadas y comprimidas en la retina de los paseantes, en función de su interés. Sin lugar a dudas, el casco antiguo granular y las sombras de los mercaderes desperdigadas en partículas de nieve y movimiento habrían llamado enormemente la atención. El Cerro del Arsenal, con callejuelas embotadas y cúbicas expuestas al petróleo de las viejas farolas, se habría acomodado mejor que la Casa del Pueblo, pesada y compacta. La «Escalerita» de cincuenta y cuatro peldaños, que unía las calles *Uranus* e *Izvor* habría tenido mayor peso que las avenidas comunistas arrojadas sobre ellas, con nombres de soldados y zagales. Y las baldosas y la lente telescópica que había frente al Círculo Militar habrían viajado mejor por los nervios ópticos que las astas con la bandera tricolor y de la Unión Europea. Así era mi Bucarest: una ciudad con dos vidas, atrapada entre dos épocas, como un insecto que una tormenta hubiera arrojado a la orilla. •

Bucarest en Zaragoza

EXPOSICIONES

Centro de Historia de Zaragoza

8ART+ //

Exposición colectiva de arte contemporáneo

8 artistas, 37 obras (pintura, collage, técnica mixta), en varios formatos. Gran parte de estos artistas son profesores de las cátedras de pintura, escultura y diseño de la Universidad Nacional de Artes de Bucarest.

Sus proyectos se basan en un concepto desarrollado a través de distintos lenguajes y medios que dan lugar a formas de expresión complementarias. La dinámica del grupo apuesta por la idea de cambio, de innovación, tanto a nivel de mensajes y actitudes, como de los medios de expresión, para responder a las exigencias de la remodelación del espacio contemporáneo.

Participan:

Gheorghe Anghel, Marcel Bunea, Florin Ciubotaru, Darie Dup, Petru Lucaci, Vladimir Șe-tran, Napoleon Tiron y Vasile Tolan.

Con la colaboración de:

Fundación «Societatea de Concerte» Bistrița

VISIONES DE DOS JÓVENES ESPAÑOLAS EN BUCAREST //

Cristina Barroso e Inés Sierra.

Fotografía: Inés Sierra

«Bucarest es el contraste por excelencia. Pasear por esta ciudad significa encontrar carros con ruedas de madera, coches de última generación, edificios devastados, arquitectura contemporánea, callejones repletos de perros abandonados... El pasado ha marcado Bucarest: el pasado político se manifiesta no sólo en lo material sino también en la actitud y las caras de la gente, y el pasado cultural se transmite especialmente en el ámbito musical por los puestos de vinilo en las calles... y de nuevo, contrastando, venta de flores 24 horas para dar color a la ciudad.»

LA CIUDAD ALEGRE //

José Manuel Oñoro. Fotografía

Primeras luces de un joven otoño, y ya todo es ruido y bullicio sin pausa. Miles de pasos buscan su camino en el asfalto, mientras las cuchillas rodantes de los tranvías cortan la distancia de sus trayectos de plata.

El río pasa silencioso, distante y ajeno a todas las plazas y calles. Todo lo observan, sin entender, los altivos y señoriales edificios centenarios, al reflejarse en las espejantes ventanas de sus jóvenes y rectos congéneres modernos...

Las viejas calles viven aún otra vida, entre modestas tiendas y palomas volanderas sobre el aire venido de los parques, pulmones de un tiempo sobre el tiempo, que algunos, afortunados espectadores, ven pasar casi detenido, casi dulce sueño... A mediodía, todo es luz, guiño de unos ojos hechos flores que nunca marchitan, desde una ventana que ha contemplado ya más de mil soles. Todo es *bucurie*, alegría... En Bucarest, la ciudad alegre.

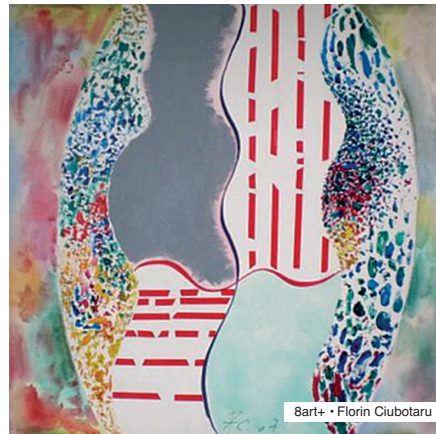
BUCURIE (ALEGRÍA) //

José Manuel Oñoro. Vídeo

Bucarest, la ciudad alegre, capital de Rumanía, lugar de contrastes donde perderse entre el bullicio de sus plazas y grandes avenidas o en la calma de sus viejas calles y verdes parques, nos lleva a entender mejor lo que fue y es Europa, a través de su viva latinidad.

José Manuel Oñoro: de formación ingeniero, vive con pasión sus «otras profesiones»: el alpinismo, los viajes, la fotografía y en los últimos años la filmación de películas. Lleva más de 30 años de «oficio» fotográfico, aunque sólo recientemente ha considerado su obra con la suficiente calidad para ser mostrada en público, con la publicación de su primera obra impresa, el libro de fotografías de viajes *Hay que partir* (2009) y en los años 2010 y 2011 los dos primeros títulos de la serie Noticias del Mundo: *Septiembre rumano* y *Luna de Ramadán*, dedicados a Rumanía y Marruecos, y la proyección, en diferentes centros públicos y privados, de sus más completas películas: *Guadarrama... amiga*, *Un río... Cuatro estaciones... Un pueblo*, *Vinicer o Luna de Ramadán*.

WWW.WIX.COM/LANAJARRAP/LANAJARRAP



8art+ - Florin Ciubotaru



La ciudad alegre - José Manuel Oñoro



Visiones de dos jóvenes españolas - Inés Sierra

HISTORIA EN HISTORIAS //

Exposición colectiva de ilustración.

«Clubul Ilustratorilor»

El «Clubul Ilustratorilor» fue fundado en 2006 con el objetivo de crear imágenes que cuenten historias. El colectivo está formado por un grupo de artistas que comparten la misma pasión y preocupación por la construcción de narraciones visuales y la asociación de lo narrativo con lo visual. La finalidad del colectivo es revitalizar la imagen y el concepto de ilustración del artista rumano, en general, y de construir una nueva perspectiva para los ilustradores rumanos en el extranjero. Hasta el momento, ha expuesto en España, Francia, Italia, Reino Unido, Suiza, Turquía y Rumanía. Los trabajos del «Clubul Ilustratorilor» consisten en ilustraciones, libros de autor y objetos artísticos.

Para la muestra «Historia en historias» los miembros del colectivo utilizan los temas de las creencias, los pensamientos y las alegrías que definen a una sociedad, puesto que para conocer a un pueblo, el mejor método es aprender escuchando y leyendo sus historias, leyendas y cuentos. En este sentido esta muestra es una propuesta de un viaje al universo colorido de la ilustración de los cuentos rumanos, que es, en primer lugar, una manera de conocer a los artistas, pero también una manera de descubrir los cuentos con los cuales crecemos desde pequeños, y que aún leemos o que simplemente brotan de nuestros pensamientos o de los eventos diarios. Cada ilustración relata dos historias: la primera es la historia ilustrada, con los personajes tradicionales rumanos, y la otra es la versión del ilustrador, es decir, una interpretación muy personal del artista, a través de la cual se revela la persona detrás de la ilustración. De este modo, esta exposición es en sí misma una gran historia entre otras tantas historias.

Comisarias:

Suzan Suliman y Andreea Constantin

Participan:

Irina Dobrescu, Amalia Dulhan, Cristiana Radu, Oana Ispir, Mihaela Paraschiv, Sebastian Oprea, Stela Lie, Alexandra Rădulescu, Raluca Ilie y Veronica Neacsu.

Con la colaboración de:

«Clubul Ilustratorilor»

WWW.CLUBULILUSTRATORILOR.BLOGSPOT.COM

HOLA, SOY BUCAREST //

Exposición colectiva de ilustración.

La muestra nos invita a descubrir Bucarest, a través de un dialogo visual desde lo bueno y lo malo bajo la mirada artística de quince jóvenes ilustradores. Es una invitación a pasear por el antiguo Bucarest, pero también por un Bucarest contemporáneo con sus partes coloridas que, aunque alguien nos las mostrara sin decirnos de dónde son, las reconoceríamos inmediatamente.

Comisarias:

Suzan Suliman y Andreea Constantin

Participan:

Doina Butuşină, Andreea Constantin, Irina Dobrescu, Adriana Gheorghe, Adriana Horga, Raluca Ilie, Silvia Olteanu, Sebastian Oprea, Cristiana Radu, Alexandra Rădulescu, Patricia Suliman, Suzan Suliman, Maria Surducă, Margareta Udrescu, Ştefan Ungureanu y Ioana Ursa.

Con la colaboración de:

«Clubul Ilustratorilor»

WWW.CLUBULILUSTRATORILOR.BLOGSPOT.COM

PISICAPĂTRATĂ (EL GATO CUADRADO) ///

Ilustración «Bucarest Performance Live-Art»

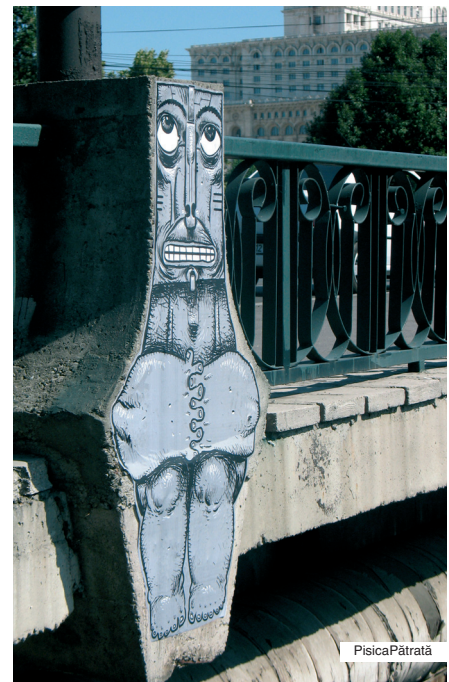
Una actuación de *Live Drawing* concebida y adaptada para el Espacio Tránsito del Centro de Historia de Zaragoza, que se realizará durante tres días. «Quiero dar hermosura a la ciudad, no vandalizarla» menciona el ilustrador que es uno de lo más conocidos artistas urbanos bucarestinos. «PisicaPătrată» trata de mostrar su propio universo con los matices que enfocan a la ciudad donde más ha trabajado, Bucarest.

Alexandru Ciubotariu se graduó en 2004 por la Academia de Artes George Enescu de Iaşi, defendiendo su tesis llamada «Breve historia del cómic internacional». Recibió varios premios, entre ellos el Gran Premio del Salón del Cómic BD Braşov '97. Se encarga de la gráfica para distintas revistas rumanas así como para libros y cómics. Ha expuesto en Francia, Polonia, Republica Checa, Marruecos, Grecia, Serbia, Portugal, Hungría y en el Museo de los Cómic de Bruselas de Bélgica. Puso su firma a seis libros de cómic y un álbum de «street art» (*PisicaPătrată*, Editorial Vellant, 2009), que fue el primer álbum de este género en Rumanía. A partir de esa fecha firmará todas sus obras con el seudónimo de «PisicaPătrată».

WWW.UNDERGROUNDBD.BLOGSPOT.COM



Historia en historias • Irina Dobrescu



PisicaPătrată

CONCIERTOS

THE AMSTERDAMS

26 de mayo / 21.30 h / Sala López

The Amsterdams es un grupo de rock alternativa de Bucarest, fundado en 2005, por iniciativa de Andrei Hătegan. Hasta ahora ha lanzado un EP, dos álbumes de estudio y tres vídeos. El grupo está compuesto por: Andrei Hătegan: voz, teclado; Andrei Ungureanu: guitarra; Augustin Nicolae: bajo; Ovidiu Bejan: guitarra, teclado, voz.

Los músicos de The Amsterdams han mostrado una preferencia por la música británica actual, sobre todo por Radiohead, The Smashing Pumpkins, Travis, Oasis y The Stone Roses. El nombre del grupo fue elegido con la intención de sugerir la mayor libertad de la perspectiva artística que aborda el grupo en comparación con el resto de los grupos de la escena alternativa de Rumanía que estaban activos en ese momento.

En 2008, The Amsterdams sacó un primer disco, el EP "Automatic". El año siguiente el grupo lanzó su primer álbum llamado "Adolessons". Y al principio del año 2011, han sacado su segundo álbum, "Electromagnetica" que lo está promoviendo a través de una serie de conciertos en Gran Bretaña y Escocia.

WWW.THEAMSTERDAMS.COM



ORGANIZACIÓN

SOCIEDAD MUNICIPAL ZARAGOZA CULTURAL
INSTITUTO CULTURAL RUMANO
ZONA DE OBRAS

PRODUCCIÓN

CENTRO DE HISTORIA DE ZARAGOZA

DISEÑO GRÁFICO Y EXPOSITIVO

ZONA DE OBRAS

MONTAJE

BRIGADAS MUNICIPALES DE ARQUITECTURA

SEGURO

GIL Y CARVAJAL

COLABORAN

FUNDACIÓN «SOCIETATEA DE CONCERTE» BISTRIȚA
CLUBUL ILUSTRATORILOR

FANFARA SHAVALE

10 de junio / 21.00 h / Q4 de la Ribera del Ebro (Paseo Echegaray s/n)

La Fanfara Shavale se llamaría en español «Fanfarria Shavale». Si tomamos en cuenta la definición dada por la Real Academia de la Lengua Española, la fanfarria es un conjunto musical ruidoso, principalmente a base de instrumentos de metal, compuesta por un repertorio de música tradicional rumana como *hore*, *sârbe*, *geamparale*, entre otras (para entenderlos, canciones de boda, funeral, fiestas etc.). Desde el año 1999, los músicos de Fanfara Shavale interpretan y promueven con éxito la música rumana tradicional por todo el mundo, participando en conciertos y festivales de world music, folk o jazz de Austria, Reino Unido, Bélgica, República Checa, Suiza, Francia, Alemania, Italia, Irlanda, España, Suecia, Israel o China.

Su primer álbum, *Speed Brass of the Gypsies*, publicado en 2003, incluye 20 canciones y es innovador dentro del género de las fanfarrias de gitanos porque combina estilos de la música tradicional del espacio balcánico con un fabuloso ritmo que te deja sin respiración. El segundo álbum, *Live in Wien*, es una grabación en directo de 2008.

La improvisación es una constante en cada fiesta de Fanfara Shavale. La conexión entre los instrumentos de este particular grupo hace que cada espectáculo sea una fiesta y provoque en el público las ganas de levantarse y ponerse a bailar, como si estuviera en la fiesta de un pueblo rumano.

Integrantes:

Ionel Bogdan Preda: voz, percusión, saxofón

Gică Orlenschi: tuba, voz

Florin Gavril: percusión

Nicușor Cantea: trompeta, percusión

Gică Trifan: trompeta

Viorel Coman: clarinete

Monel Trifan y Minel Stoica: flighorn,

instrumento de viento

Micu Preda: saxofón, acordeón, voz

WWW.FANFARASHAVALE.RO

LITERATURA

ESCRITORES: VARUJAN VOSGANIAN Y

PETRU CIMPOESU

29 de mayo / 20.00 h / Patio central de

Capitanía General (junto a la Feria del Libro)

Intervención de los escritores rumanos Varujan Vosganian y Petru Cimpoeșu hablando de su obra y de la literatura rumana contemporánea. A continuación firmarán ejemplares en la caseta de la Librería Central hasta el cierre.

RUMANÍA Y ESPAÑA: DOS CULTURAS

AFINES

30 de mayo / 18.00 h / Patio central de

Capitanía General (junto a la Feria del Libro)

Mesa redonda con la presencia de Ioana Anghel y Luminița Marcu del Instituto Cultural Rumano.

CICLO DE CINE

LARGOMETRAJES FICCIÓN

Fecha y hora por definir / CHZ

MARFA ȘI BANII

(LA MERCANCÍA Y LA PASTA)

Dirección: Cristi Puiu

90' / 2001 / Rumanía

Idioma original: rumano.

Subtítulos en castellano

MOARTEA DOMNULUI LĂZĂRESCU

(LA MUERTE DEL SEÑOR LAZARESCU)

Dirección: Cristi Puiu

144' / 2005 / Rumanía

Idioma original: rumano.

Subtítulos en castellano

COCOȘUL DECAPITAT

(EL GALLO DECAPITADO)

Dirección: Radu Garbea

97' / 2007 / Austria, Hungría, Alemania, Rumanía

Idioma original: alemán y rumano.

Subtítulos en castellano.

LARGOMETRAJE DOCUMENTAL

Fecha y hora por definir / CHZ

BUCAREST: LA MEMORIA PERDIDA

Dirección: Albert Solé

80' / 2008 / España

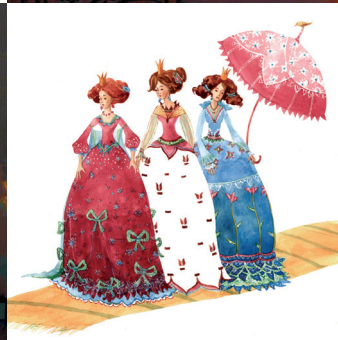
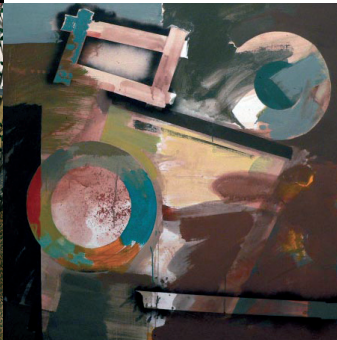
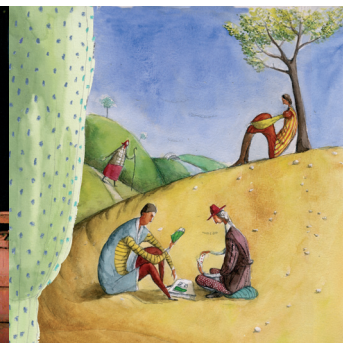
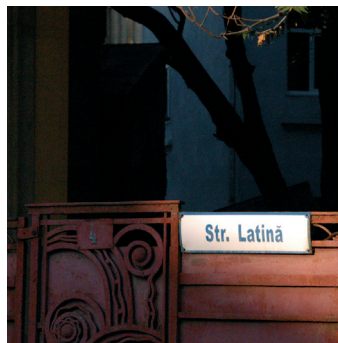
Idioma original: catalán, castellano,

francés, inglés.

Subtítulos en castellano.

Zaragoza 2016

Candidata Capital Europea de la Cultura



////////// BUCAREST EN ZARAGOZA //////////

Detalle de programación en www.zaragozalatina.com • www.zaragoza.es • www.icr.ro/madrid/

